



# anima

澳門愛護動物協會  
SOCIÉDADE PROTECTORA DOS ANIMAIS DE MACAU  
SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

二零一五 - 澳門格力犬的希望年  
2015...O Ano da Esperança dos Galgos de  
Macau  
2015...Our Year of Hope for Macau's  
Greyhounds

Macau, 14 de Abril de 2016 / 2016年4月14日 / 14th April 2016

N ref 006-04-2016-AL

## LIFE HONORARY PRESIDENTS

Dr. Ho Hau Wah

Steve Wynn

## HONORARY PRESIDENT

Faye Ho

## BOARD OF DIRECTORS

### **President**

Albano Martins

### **Vice-Presidents**

Guy Lesquoy

Ian Smith

### **Treasury**

Lee Ho Yee

### **Secretary**

Chao Kei

### **Members**

João Janela Baptista da Silva

José António de Sousa Pais

Georgina Rangel

Chan Hon Keong

Eszter Konyves- Kolonics

Julia Jerosh Herold Brockman

Antonio Maria Ho

Diana Fátima da Silva

Francisco Leandro

Lei On Lai

Scott James Messenger

Iao Weng Devonne

## SUPERVISORY BODY

### **President**

Chui Sai Cheong

### **Vice-President**

Lau Veng Seng

### **Member**

António Félix Pontes

## GENERAL ASSEMBLY

### **President**

Ana Soares da Silva

### **Vice-President**

José Celestino Maneiras

### **Member**

Luk Pui Ki

**Exmo Senhor / 先生/Mr.**

**Presidente / 主席/President**

**Assembleia Legislativa / 立法會/Legislative Assembly**

**Macau, RAE (China) / 澳門特別行政區/Macau SAR (China)**

## **LEI DE PROTECÇÃO DE ANIMAIS / 動物保護法/ANIMAL PROTECTION LAW**

Junto damos conhecimento de várias cartas endereçadas à Presidente da Primeira Comissão Especializada da Assembleia Legislativa, relativa aos trabalhos de elaboração de uma lei para a protecção dos Animais.

懇請閣下參閱幾封由本協會致信給立法會第一常設委員會主席有關制定動物保護法的預備工作之信件。

Please find enclosed several letters addressed to the President of the First Specialized Committee of the Legislative Assembly on the preparatory work of a law for the protection of animals.

A Anima, é a única Associação de Utilidade Pública Administrativa dedicada à causa dos direitos e bem-estar animal e provavelmente a única que de forma estruturada e sistemática tem enviado documentos quer à Administração quer à Assembleia Legislativa relativamente a essas matérias, sem ter recebido qualquer feedback.

ANIMA-澳門愛護動物協會是唯一在公共管理範疇上關注動物權益與福利的協會，也是唯一在較早前有系統地按程序致信到政府部門或立法會表示重視制定動物保護法的協會，雖然至今仍未收到任何回覆。

Anima is the only Association of Administrative Public Utility dedicated to the cause of animal rights and welfare, and probably the only one that in a structured and systematic way has sent documents or to the Administration or to the Legislative Assembly with respect to these matters, without receiving any feedback.

Gostaríamos, mais uma vez, de reafirmar a nossa disponibilidade para podermos comentar junto desta Assembleia o projecto de lei já revisto pela primeira comissão especializada da AL cujo conteúdo final não é do conhecimento público.

在此，我們願意再一次，重申我們對立法會第一常委的表決結果的最終內容是不符合公共知識的。

## **NEVER ABANDON YOUR PETS**

Estrada do Altinho de Ká Hó – Coloane  
路環九澳高頂馬路

C.P. 1010-Macau P.O.Box 1010- Macau 澳門郵政信箱 1010 號

Tel/Fax 28715 732, Tel 28703 224

Emails: info@animamacau.org Website: [www.animamacau.org](http://www.animamacau.org)

FOUNDED ON 11/12/2003

GRANTED THE STATUS OF PUBLIC  
UTILITY BY THE MACAU SPECIAL  
ADMINISTRATIVE REGION ON  
25/11/2009



# anima

澳門愛護動物協會

SOCIEDADE PROTECTORA DOS ANIMAIS DE MACAU  
SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

二零一五 - 澳門格力犬的希望年  
2015...O Ano da Esperança dos Galgos de  
Macau  
2015...Our Year of Hope for Macau's  
Greyhounds

We would like, once again, to reaffirm our readiness to be able to comment at this Assembly the bill already reviewed by the first specialized committee of AL whose final content is not public knowledge.

Os últimos debates ocorridos na AL e do que daí resultou para a imprensa preocupam-nos de sobremaneira na medida em que traduzem claros recuos nessa matéria.

從傳媒的報導最近一次立法會的討論內容中，實在令我們擔憂，因為以我們的見解，這方面的做法是明顯挫敗。

The latest discussions held in LA that were referred by the press, really worries us as in our opinion are clear signs of setbacks in this area.

Com os melhores cumprimentos / 謝謝 / Best regards.

Albano Martins  
Presidente / 主席 / President

Anexos: 3 (três) / 附件 : 3 件 / Enc: 3 (three)

Nota: Em caso de discrepância entre versões, conta a da língua do signatário (a versão Portuguesa)!

註：如本文內容在其他語言文版有差異，以有簽署的葡文版為準！

Note: In case of discrepancy between versions, account signatory of the language (the Portuguese version)!

## LIFE HONORARY PRESIDENTS

Dr. Ho Hau Wah

Steve Wynn

## HONORARY PRESIDENT

Faye Ho

## BOARD OF DIRECTORS

### **President**

Albano Martins

### **Vice-Presidents**

Guy Lesquoy

Ian Smith

### **Treasury**

Lee Ho Yee

### **Secretary**

Chao Kei

### **Members**

João Janela Baptista da Silva

José António de Sousa Pais

Georgina Rangel

Chan Hon Keong

Eszter Konyves- Kolonics

Julia Jerosh Herold Brockman

Antonio Maria Ho

Diana Fátima da Silva

Francisco Leandro

Lei On Lai

Scott James Messinger

Iao Weng Devonne

## SUPERVISORY BODY

### **President**

Chui Sai Cheong

### **Vice-President**

Lau Veng Seng

### **Member**

António Félix Pontes

## GENERAL ASSEMBLY

### **President**

Ana Soares da Silva

### **Vice-President**

José Celestino Maneiras

### **Member**

Luk Pui Ki

## NEVER ABANDON YOUR PETS

Estrada do Altinho de Ká Hó – Coloane

路環九澳高頂馬路

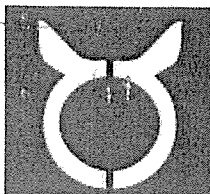
C.P. 1010-Macau P.O.Box 1010- Macau 澳門郵政信箱 1010 號

Tel/Fax 28715 732, Tel 28703 224

Emails: info@animamacau.org Website: [www.animamacau.org](http://www.animamacau.org)

FOUNDED ON 11/12/2003

GRANTED THE STATUS OF PUBLIC  
UTILITY BY THE MACAU SPECIAL  
ADMINISTRATIVE REGION ON  
25/11/2009



# anima

澳門愛護動物協會  
SOCIÉDADÉ PROTECTORA DOS ANIMAIS DE MACAU  
SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

二零一五 - 澳門格力犬的希望年  
2015...O Ano da Esperança dos Galgos de  
Macau  
2015...Our Year of Hope for Macau's  
Greyhounds

Macau, 8 de Abril de 2016

N ref 003-04-2016-AL

LIFE HONORARY  
PRESIDENTS

Dr. Ho Hau Wah

Steve Wynn

HONORARY PRESIDENT

Faye Ho

BOARD OF DIRECTORS

President

Albano Martins

Vice-Presidents

Guy Lesquoy

Ian Smith

Treasury

Lee Ho Yee

Secretary

Chao Kei

Members

João Janela Baptista da Silva

José António de Sousa Pais

Georgina Rangel

Chan Hon Keong

Eszter Konyves- Kolonics

Julia Jerosh Herold Brockman

Antonio Maria Ho

Diana Fátima da Silva

Francisco Leandro

Lei On Lai

Scott James Messinger

Iao Weng Devonne

SUPERVISORY BODY

President

Chui Sai Cheong

Vice-President

Lau Veng Seng

Member

António Félix Pontes

GENERAL ASSEMBLY

President

Ana Soares da Silva

Vice-President

José Celestino Maneiras

Member

Luk Pui Ki

Exma. Senhora  
Kwan Tsui Hang  
Presidente  
Primeira Comissão Permanente  
Assembleia Legislativa  
Macau, RAE (China)

## LEI DE PROTECÇÃO DE ANIMAIS E AÇAIMES

A Anima recebeu em 2014 e 2015, 137 grupos de escolas, associações, empresas e grupos de amigos, representando 11.279 visitantes. Por outro lado, a Anima participou, fora de portas, em 38 eventos atingindo 2.324 pessoas, levando animais de todos os portes em praticamente todos os eventos.

Com isto queremos de novo reafirmar a V. Exa. e à Assembleia Legislativa, no seguimento da nossa última carta, que somos contra o uso de açaimes!

Nenhum animal deve ser açaimado em circunstância alguma!

Esta é uma regra básica de respeito para com qualquer animal e de respeito para connosco próprios enquanto humanos!

Na maioria dos países civilizados, o cerne da questão é colocado nas mãos da comunidade que, de forma cívica e educada, deve saber lidar com o seu animal nos sítios públicos. Cada um sabe até onde pode chegar, com animais perigosos ou não, grandes ou pequenos. Cada um deve saber os limites do seu controlo sobre os animais, devendo ser, assim, prudente! O tamanho nada tem a ver com a capacidade ou não de alguém conseguir controlar ou educar um animal!

Reafirmamos que as questões da forma como os animais são conduzidos em espaços públicos, quer em elevadores quer noutros espaços públicos (passeios, zebras, praças, etc), **sempre por meio de trela**, têm mais a ver com questões de civismo e educação das nossas gentes do que com os animais em si.

Por falhas no nosso sistema de educação, não podemos baixar os nossos níveis de exigência quanto aos padrões de comportamento das nossas gentes.

Temos de os nivelar por cima! A isso chama-se educar!

Os animais não podem estar sujeitos à ignorância e insensibilidade das nossas gentes, nem por motivos até de saúde devem estar sujeitos a medidas que, além do mais, confinam crueldade, como é o caso do uso de açaimes!

Há animais de grande porte que são extraordinariamente doces, e quase todos eles excedem de longe os 23 kilos quando adultos!

立法會輔助部門  
Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa

## NEVER ABANDON YOUR PETS

Estrada do Altinho de Ká Hó - Coloane

路環九澳高頂馬路

C.P. 1010-Macau P.O.Box 1010- Macau 澳門郵政信箱 1010 號

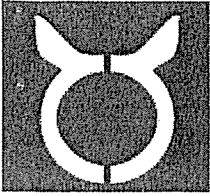
Tel/Fax 28715 732, Tel 28703 224

Emails: info@animamacau.org Website: [www.animamacau.org](http://www.animamacau.org)

38 APR 2016  
收件日期 Received

FOUNDED ON 11/12/2003

GRANTED THE STATUS OF PUBLIC  
UTILITY BY THE MACAU SPECIAL  
ADMINISTRATIVE REGION ON  
25/11/2009



# anima

澳門愛護動物協會  
SOCIEDADE PROTECTORA DOS ANIMAIS DE MACAU  
SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

二零一五 - 澳門格力犬的希望年  
2015...O Ano da Esperança dos Galgos de  
Macau  
2015...Our Year of Hope for Macau's  
Greyhounds

## LIFE HONORARY PRESIDENTS

Dr. Ho Hau Wah  
Steve Wynn

## HONORARY PRESIDENT

Faye Ho

## BOARD OF DIRECTORS

President  
Albano Martins

Vice-Presidents  
Guy Lesquy  
Ian Smith

Treasury  
Lee Ho Yee

Secretary  
Chao Kei

## Members

João Janeia Baptista da Silva  
José António de Sousa Pais  
Georgina Rangel  
Chan Hon Keong  
Eszter Konyves- Kolonics  
Julia Jerosh Herold Brockman  
Antonio Maria Ho  
Diana Fátima da Silva  
Francisco Leandro  
Lei On Lai  
Scott James Messinger  
Iao Weng Devonne

## SUPERVISORY BODY

President  
Chui Sai Cheong

Vice-President  
Lau Veng Seng

Member  
António Félix Pontes

## GENERAL ASSEMBLY

President  
Ana Soares da Silva

Vice-President  
José Celestino Maneiras

Member  
Luk Pui Ki

No entanto, se em caso algum, houver alguma dúvida relativamente ao comportamento de qualquer animal de grande porte, que sejam então, em casos excepcionais, e só se houver dúvidas, sujeitos a um exame por parte dos serviços competentes do IACM que, acreditamos, estão habilitados a fazê-lo!

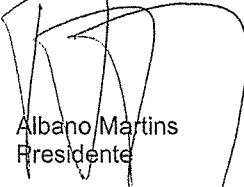
Mais uma vez a Anima gostaria de ser ouvida pela Primeira Comissão da Assembleia Legislativa até porque é a única associação de utilidade pública administrativa e das poucas que tem, desde longa data, contribuído com sugestões, escritas, sobre os desenvolvimentos da Lei de Protecção de Animais.

Aproveitamos a oportunidade para enviar três apresentações (um vídeo e dois powerpoints) onde se pode ver vários casos de crueldade (com fotos dos animais depois de tratados por nós), um dos quais num templo, que se prolongam no tempo porque a Lei de Protecção de Animais tarda em ser aprovada e onde se pode ver claramente que nenhum animal é açaimado na Anima e fora dela, nas escolas ou em locais públicos, quer perante crianças quer perante adultos e nunca, mas nunca daí resultou qualquer acidente com quem quer que seja. Mesmo nos períodos de recreio, quando as crianças entram no Abrigo da Anima, claro sempre acompanhadas por um ou mais funcionários nossos, os animais que se encontram soltos, às vezes em grupos de 20 animais ao mesmo tempo, não agredem ninguém, antes pelo contrário buscam carinho e atenção.

Do ponto de vista médico-veterinário, açaimar cria sérios problemas de saúde para os animais e produz exactamente o efeito contrário que a AL diz pretender: os animais tornam-se mais agressivos, inclusivé para os seus próprios donos!

Por favor, não desçam ao nível dos iletrados! A função da Assembleia Legislativa é preparar leis que nos deixem bem colocados no mapa mundi da civilização. Não façam leis que nos levem para o Guinness Book do atraso. Por favor, ponham de lado as questões de política e de captação de votos e dêem o exemplo, como humanos, dignificando essa casa!

Com os melhores cumprimentos.



Albano Martins  
Presidente

Anexo: 1 (um)- peñ contendo um vídeo e dois powerpoints!

Nota: Em caso de discrepância entre versões, conta a da língua do signatário (a versão Portuguesa)!

## NEVER ABANDON YOUR PETS

FOUNDED ON 11/12/2003

GRANTED THE STATUS OF PUBLIC  
UTILITY BY THE MACAU SPECIAL  
ADMINISTRATIVE REGION ON  
25/11/2009

Estrada do Altinho de Ká Hó - Coloane  
路環九頂高頂馬路

C.P. 1010-Macau P.O.Box 1010- Macau 澳門郵政信箱 1010 號

Tel/Fax 28715 732, Tel 28703 224

Emails: [info@animamacau.org](mailto:info@animamacau.org) Website: [www.animamacau.org](http://www.animamacau.org)



澳門, 2016 年 4 月 8 日

本函編號 003-04-2016-AL

(中文意譯)

致：

關翠杏 女士  
第一常設委員會主席  
澳門特別行政區立法會

#### 動物保護法及配帶口罩

ANIMA-澳門愛護動物協會在 2014 年及 2015 年接待了 137 個團體，包括學校，社團，公司機構和朋友伙伴，共 11,279 位訪客。本協會也參與了 38 個在協會以外舉行的活動，帶同本會身型大小不一的動物一起出席，共與 2,324 位市民接觸。

在此，本協會向尊敬的立法會及閣下，再次重申本會早前信件內容，我們反對動物配帶口罩！

無論任何情況，動物不應配帶口罩！

這樣是對動物基本的尊重，也是對人類的尊重！

在很多文明的國家，是由社區以一個文明和受教育的方法去決定其處理方式，人們應知道如何在公共地方管理自己的寵物。每個人也應該知道自己的能力是否可以掌握寵物，如動物是否具危險性，屬於大體型或是小體型。每個人一定要知道自己的極限，能否控制動物和應該時刻保持謹慎！動物體型的大小，是與個人能否控制和教育無關的！

我們重申在公共地方應如何帶領動物，如在升降機內和其他公共空間（街道，路口，廣場等等），*應時常以頸繩牽引動物*。藉此向市民推行更多公民教育，而不是動物本身。

可是，這方面的教育不成功，但我們更不能夠下降水平去接受人們的行為模式。

這是教育！我們才可以提升水準！

人們對待動物不可以無知和不敏感，也不應以健康理由而殘酷對待動物，正若要動物配帶口罩！

有很多體型大的動物，性格是很溫馴的，他們大部份成長後體重往往多於 23 公斤！

如在一些例外的情況，懷疑大型動物的行為有偏差時，應經過民政總署的檢查。我們相信他們能勝任做到！

在此，本協會懇請立法會第一常設委員會聆聽我們的聲音。ANIMA-澳門愛護動物協會是唯一公共管理範疇的協會和在早前已經致信提議發展動物保護法的協會。

現在，我們呈上三個文件（一條影像片段和兩個 powerpoint 簡報表內容）給閣下詳閱幾個殘酷對待動物的個案（包括經本協會治療好的動物相片），其中一個發生在寺廟中。殘酷對待動物的情況往往未能停止，因為動物保護法遲遲未落實。另外兩個簡報表，閣下可以清楚看到在本協會內的動物

不用配帶口罩，甚至我們帶他們到學校或公共地方，走近兒童或成人從沒發生意外。甚至兒童在本會內與動物玩耍，當然我們有一個以上的工作人員陪同。本協會內動物是自由走動的，有時甚至 20 隻動物一起玩耍，也沒有傷害他人。相反地，動物更想得到人們的關愛和注意。

在獸醫醫療層面方面，動物配帶口罩會引起嚴重的健康問題，以及導致與立法會期望相反的效果：配帶口罩令動物變得更具侵略性，包括對主人！

懇請閣下不要把立法的水平下降！我們相信立法會的工作是奠定法律讓我們生活在更好，更文明的地方。請不要把我們倒退在健力士大傳裡。請放開政治和選票的考慮，立下好榜樣，成為萬人敬仰的立法會！

謝謝！

Albano Martins  
ANIMA-澳門愛護動物協會主席

附件：1 隻 usb 包含一條影片和兩個簡報表！

註：如本文內容在葡文版和其他語言文版有差異，以葡文版為準！

Macau, April 8, 2016

N ref 003 -0 4-2016 -AL

FREE TRANSLATION TO ENGLISH

Hon. Lady  
Kwan Tsui Hang  
President and  
First Standing Committee  
legislative Assembly  
Macau, SAR (China)

**ANIMAL PROTECTION LAW AND MUZZLES**

Anima received in 2014 and 2015, 137 groups of schools, associations, companies and groups of friends, representing 11,279 visitors. On the other hand, Anima participated in 38 events reaching 2,324 people, taking animals of all sizes in almost all.

By this we again reiterate to Your Excellency and the Legislative Assembly, following our last letter, that we are against the use of muzzles!

No animal should be muzzled in any situation!

This is a basic rule of respect for an animal and respect for us as humans!

In most civilized countries, the core of the matter is decided by the community that, in a civic and educated way, should know how to handle their pets in public places. Every one knows how far can go, with dangerous animals or not, large or small. Each one must know the limits of their control over the animals and should therefore be prudent! The size of the animal has nothing to do with the ability of someone to control or educate an animal!

We reaffirm that the issues of how animals are lead in public spaces, in elevators and in other public spaces (streets, crossing walk, squares, etc.), *always through a leash*, have more to do with civic issues and education of our people than with the animal itself.

By failures of our education system, we can not lower our levels of demand to our people regarding behavior patterns.

We need to level up! This is called to educate!

Animals can not be subject to ignorance and insensitivity of our people and even for health reasons should not be subject to measures which, moreover, confine cruelty, such it is the case of muzzling!

There are big animals that are extraordinarily docile, and almost all of them exceed 23 kilos when adults!

However, if in any case there is any doubt about the behavior of any large animal, they should be, in exceptional cases, and only if there is any doubt, subject to examination by the competent IACM services. We believe, they are capable to do it!

Once again Anima would like to be heard by the First Committee of the Legislative Assembly. Anima is the only association of public administrative utility and of the few that has, since long, sent written suggestions about developments for the animal protection laws.

We avail this opportunity to send three presentations (one video and two PowerPoints) where you can see several cases of cruelty (including photos of those animals after treated by us), one of them in a temple, cruelty that is taking too long to stop because the Law for the Protection of Animals is taking too long to be passed. Two other presentations are also sent, where you can clearly see that no animal is muzzled in Anima and beyond, in schools or in public places, near children or adults, and never, but never this resulted in any accident with anyone. Even in periods of animals' play time when children enter inside the shelter of Anima, of course always followed by one or more of our staff, animals that are free, sometimes in groups of 20 animals at the same time, do not harm anyone, on the contrary, they seek affection and attention.

By a medical-veterinary point of view muzzling creates serious health problems to the animals and produces exactly the opposite effect the Legislative Assembly wants: animals got more aggressive, inclusively for their owners!

Please do not lower your level to the level of illiterates! The job of the Legislative Assembly is to make laws that put us well placed on the world map of civilized places. Do not make laws that lead us to the Guinness Book of backwards places. Please put aside political and voting issues and be an example of human care, dignifying the LA!

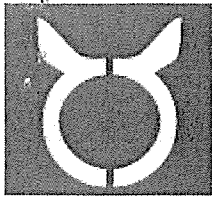
Best regards.

Albano Martins  
President

Enc: 1 (one) - pen containing a video and two Power Points!

Note: If there are differences between the text in Portuguese language and other languages, accounts the Portuguese version!





# anima

澳門愛護動物協會  
SOCIÉDADÉ PROTECTORA DOS ANIMAIS DE MACAU  
SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

二零一五 - 澳門格力犬的希望年  
2015...O Ano da Esperança dos Galgos de  
Macau  
2015...Our Year of Hope for Macau's  
Greyhounds

Macau, 15 de Março de 2016

N ref 005-03-2015-AL



## LIFE HONORARY PRESIDENTS

Dr. Ho Hau Wah

Steve Wynn

## HONORARY PRESIDENT

Faye Ho

## BOARD OF DIRECTORS

President  
Albano Martins

Vice-Presidents  
Guy Lesquoy  
Ian Smith

Treasury  
Lee Ho Yee

Secretary  
Chao Kei

Members  
João Janela Baptista da Silva  
José António de Sousa Pais  
Georgina Rangel  
Chan Hon Keong  
Eszter Konyves- Kolonics  
Julia Jerosh Herold Brockman  
Antonio Maria Ho  
Diana Fátima da Silva  
Francisco Leandro  
Lei On Lai  
Scott James Messinger  
Iao Weng Devonne

## SUPERVISORY BODY

President  
Chui Sai Cheong

Vice-President  
Lau Veng Seng

Member  
António Félix Pontes

## GENERAL ASSEMBLY

President  
Ana Soares da Silva

Vice-President  
José Celestino Maneiras

Member  
Luk Pui Ki

Exma. Senhora  
Kwan Tsui Hang  
Presidente  
Primeira Comissão Permanente  
Assembleia Legislativa  
Macau, RAE (China)

## LEI DE PROTECÇÃO DE ANIMAIS, LICENCIAMENTO DE GATOS E AÇAIMES

Relativamente às questões avançadas recentemente por deputados e por membros da Administração relativamente a esses dois assuntos, gostaria de chamar a atenção de V. Exa. para o seguinte.

Primeiro, é absolutamente falso que os gatos apenas existam dentro de casa.

A maioria dos gatos recolhidos pela Anima e que estavam na rua, são gatos que vivem na cidade ou que se escaparam de casa.

A Anima resgatou nos dois últimos anos 442 gatos e apenas 334 cães, pelo que não é correcto dizer-se que há menos gatos na rua do que cães.

Quase todos esses gatos foram facilmente apanhados, mesmo à mão, coisa que nem sempre acontece com os cães, o que prova que a maior parte deles já viveu em família e/ou foram abandonados ou perdidos. Um gato "selvagem" não se deixa apanhar senão por armadilha ou rede!

Se Macau está sob eminente perigo de raiva porque na região da Grande China, que confina conosco, a raiva é endémica, então parece-me pouco inteligente, até por motivos de saúde pública, que os gatos não sejam vacinados contra a raiva e, nesse acto, não levem microchip, única forma mais barata de saber se foram ou não vacinados. Do ponto de vista de saúde animal é também um risco desnecessário para esses pequenos animais **até porque há mais gatos do que cães a viver em casas, segundo acreditamos.**

É nossa opinião que por motivos de saúde pública também, todo esse processo de licenciamento e vacinação, que é barato, deva ser gratuito para toda a comunidade.

Chamo ainda a atenção para o facto de que uma licença por três anos em Hong Kong para um cão custar cerca de 80 HKD e em Macau, em três anos, pagar-se 940 patacas (500+220+220)!

Acreditamos que os gatos não são licenciados ou apanhados pelo IACM apenas porque prestam um grande serviço que é o de controlarem colónias de ratos e porque em caso de acidentes de tráfego não provocarem perigo para os condutores de automóveis ou em caso de abandono nas ruas o seu porte não molestar as Autoridades nem a comunidade nem normalmente serem agressivos quando o seu espaço é violado!

## NEVER ABANDON YOUR PETS

Estrada do Altinho de Ká Hó - Coloane  
路環九澳高頂馬路

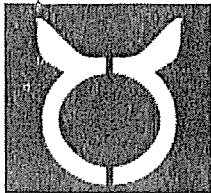
C.P. 1010-Macau P.O.Box 1010- Macau 澳門郵政信箱 1010 號

Tel/Fax 28715 732, Tel 28703 224

Emails: info@animamacau.org Website: [www.animamacau.org](http://www.animamacau.org)

FOUNDED ON 11/12/2003

GRANTED THE STATUS OF PUBLIC  
UTILITY BY THE MACAU SPECIAL  
ADMINISTRATIVE REGION ON  
25/11/2009



# anima

澳門愛護動物協會  
SOCIEDADE PROTECTORA DOS ANIMAIS DE MACAU  
SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

二零一五 - 澳門格力犬的希望年  
2015...O Ano da Esperança dos Galgos de  
Macau  
2015...Our Year of Hope for Macau's  
Greyhounds

Acredite que apenas por isso o IACM não os apanha, e nós achamos muito bem!

#### LIFE HONORARY PRESIDENTS

Dr. Ho Hau Wah  
Steve Wynn

#### HONORARY PRESIDENT

Faye Ho

#### BOARD OF DIRECTORS

President  
Albano Martins

Vice-Presidents  
Guy Lesquoy  
Jan Smith

Treasury  
Lee Ho Yee

Secretary  
Chao Kei

Members  
João Janela Baptista da Silva  
José António de Sousa Pais  
Georgina Rangel  
Chan Hon Keong  
Eszter Konyves- Kolonics  
Julia Jerosh Herold Brockman  
Antonio Maria Ho  
Diana Fátima da Silva  
Francisco Leandro  
Lei On Lai  
Scott James Messinger  
Tao Weng Devonne

#### SUPERVISORY BODY

President  
Chui Sai Cheong

Vice-President  
Lau Veng Seng

Member  
António Félix Pontes

#### GENERAL ASSEMBLY

President  
Ana Soares da Silva

Vice-President  
José Celestino Maneiras

Member  
Luk Pui Ki

Acredite, ainda, que há mais gatos nas ruas do que cães, nas zonas mais citadinas e mesmo nas montanhas em colónias de várias centenas de animais!

Finalmente, é nossa convicção que nenhum animal deve ser açaimado a não ser que seja de raça considerada perigosa e / ou tenha historial de agressão a humanos e outros animais. Como deve conhecer, a Anima é contra a importação desse tipo de animais de raças consideradas perigosas, como o é de animais próprios de climas frios!

As questões da forma como os animais vão em elevadores como as questões de condução de animais em locais públicos, **sempre por meio de trela**, têm mais a ver com civismo e educação das nossas gentes do que com os animais em si.

Um exemplo, quem conduz um animal na rua deve ter sempre presente que há quem não se sinta bem perto dele ou ao seu lado, pelo que isso deve ser evitado ficando o dono do animal do lado da pessoa em questão, sempre que isso fôr possível.

Numa rua sem passeio, as pessoas nem deveriam ser autorizadas a conduzir animais mas nos casos em que isso não é possível (nas ilhas, por exemplo) devem obedecer às mesmas regras como quando se levam crianças na estrada: devem ir sempre na berma da estrada no sentido contrário ao movimento dos carros, ficando o dono sempre entre o carro e o animal!

Por falhas no nosso sistema de educação, não podemos baixar os nossos níveis de exigência quanto aos padrões de comportamento das nossas gentes.

Temos de os nivelar por cima! A isso chama-se educar.

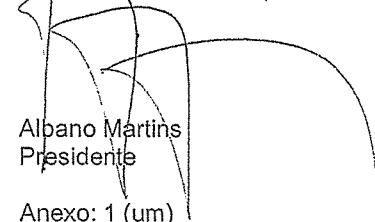
Os animais não podem estar sujeitos à ignorância e insensibilidade das nossas gentes nem por motivos até de saúde devem estar sujeitos a medidas que, além do mais, confinam crueldade, como é o caso do uso indiscriminado de açaimes!

Há animais de grande porte que são dóceis, muito dóceis, como por exemplo, e para dar apenas um exemplo, golden retrievers e todos eles excedem de longe os 23 kilos quando adultos!

Mas, se houver alguma dúvida relativamente ao comportamento de qualquer animal de grande porte, que sejam então, em casos excepcionais, e só se houver dúvidas, sujeitos a um exame por parte dos serviços competentes do IACM!

Finalmente e mais uma vez entendo que a Anima deveria ser ouvida pela Primeira Comissão da Assembleia Legislativa até porque é a única associação de utilidade pública administrativa e das poucas que tem, desde longa data, contribuído com sugestões, escritas, sobre os desenvolvimentos da Lei de Protecção de Animais.

Com os melhores cumprimentos.



Albano Martins  
Presidente

Anexo: 1 (um)

### NEVER ABANDON YOUR PETS

Estrada do Altinho de Ká Hó - Coloane  
路環九澳高頂馬路

C.P. 1010-Macau P.O.Box 1010- Macau 澳門郵政信箱 1010 號

Tel/Fax 28715 732, Tel 28703 224

Emails: [info@animamacau.org](mailto:info@animamacau.org) Website: [www.animamacau.org](http://www.animamacau.org)

FOUNDED ON 11/12/2003

GRANTED THE STATUS OF PUBLIC  
UTILITY BY THE MACAU SPECIAL  
ADMINISTRATIVE REGION ON  
25/11/2009



# anima

澳門愛護動物協會  
SOCIEDADE PROTECTORA DOS ANIMAIS DE MACAU  
SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

## 2014-2015-Anima-Statistics-Dogs

	Desexed*	In		Died**	Out		Returned	balance	ratio
		Rescued	Returned		Adopted	Fostered			
January	6	44	1	12	13	-4	6	18	0.60
February	7	25	2	3	7	3	9	5	0.81
March	14	19	0	8	12	-2	1	0	1.00
April	7	14	0	4	11	1	8	-10	1.71
May	4	20	2	3	6	-1	8	6	0.73
June	6	32	2	5	16	-1	6	8	0.76
July	10	23	3	4	11	0	13	-2	1.08
August	14	23	2	6	7	-2	7	7	0.72
September	17	37	5	7	4	0	7	24	0.43
October	19	37	1	6	14	-1	11	8	0.79
November	13	30	2	10	25	1	10	-14	1.44
December	13	30	2	8	6	4	7	7	0.78
<b>Total</b>	<b>130</b>	<b>334</b>	<b>22</b>	<b>76</b>	<b>132</b>	<b>-2</b>	<b>93</b>	<b>57</b>	<b>0.84</b>

Our goal 2

### Monthly

average 5.42 13.92 0.92 3.17 5.50 -0.08 3.88 2.38

\* Only in shelter. All animals are desexed except if younger than 6 months

\*\* include dead animals rescued (euthanasia is not allowed in Anima unless for animals in suffer, subject to a favourable vet opinion and the aproval of two Anima Board Members the last May data was revised)



# anima

澳門愛護動物協會  
SOCIEDADE PROTECTORA DOS ANIMAIS DE MACAU  
SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

## 2014-2015-Anima-Statistics-Cats

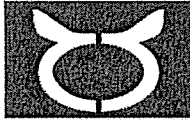
	Desexed*	In		Died	Out		Returned	balance	Ratio
		Rescued	Returned		Adopted	Fostered			
January	15	21	2	13	27	-5	0	-12	1.52
February	1	31	1	17	11	2	2	0	1.00
March	27	45	0	16	16	0	4	9	0.80
Abril	10	36	0	10	16	6	0	4	0.89
May	10	45	2	16	9	0	0	22	0.53
June	15	40	0	6	20	-4	0	18	0.55
July	24	44	3	34	12	5	1	-5	1.11
August	21	25	2	18	21	-8	1	-5	1.19
September	15	24	1	11	17	-1	1	-3	1.12
October	29	55	1	20	23	3	3	7	0.88
November	16	33	0	7	20	-5	2	9	0.73
December	11	43	0	16	26	3	6	-8	1.19
<b>Total</b>	<b>194</b>	<b>442</b>	<b>12</b>	<b>184</b>	<b>218</b>	<b>-4</b>	<b>20</b>	<b>36</b>	<b>0.92</b>

Our goal 2

### Monthly

average 8.08 18.42 0.50 7.67 9.08 -0.17 0.83 1.50

\*\* include dead animals rescued (euthanasia is not allowed in Anima unless for animals in suffer, subject to a favourable vet opinion and the aproval of two Anima Board Members the last May data was revised)



# anima

澳門愛護動物協會  
SOCIÉDADE PROTECTORA DOS ANIMAIS DE MACAU  
SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

## 2014-2015-Anima-Statistics-Dogs and Cats

	In			Out			balance	ratio	
	Desexed*	Rescued	Returned	Died**	Adopted	Fostered			Returned
January	21	65	3	25	40	-9	6	6	0.91
February	8	56	3	20	18	5	11	5	0.92
March	41	64	0	24	28	-2	5	9	0.86
April	17	50	0	14	27	7	8	-6	1.12
May	14	65	4	19	15	-1	8	28	0.59
June	21	72	2	11	36	-5	6	26	0.65
July	34	67	6	38	23	5	14	-7	1.10
August	35	48	4	24	28	-10	8	2	0.96
September	32	61	6	18	21	-1	8	21	0.69
October	48	92	2	26	37	2	14	15	0.84
November	29	63	2	17	45	-4	12	-5	1.08
December	24	73	2	24	32	7	13	-1	1.01
<b>Total</b>	<b>324</b>	<b>776</b>	<b>34</b>	<b>260</b>	<b>350</b>	<b>-6</b>	<b>113</b>	<b>93</b>	<b>0.89</b>

*Our goal*

2

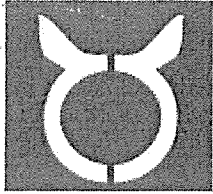
*Monthly*

average 13.50 32.33 1.42 10.83 14.58 -0.25 4.71 3.88

\* Only in shelter. All animals are desexed except if younger than 6 months

\*\* include dead animals rescued (euthanasia is not allowed in Anima unless for animals in suffer, subject to a favourable vet opinion and the aproval of two Anima Board Members the last

May data was revised



# anima

澳門愛護動物協會  
SOCIEDADE PROTECTORA DOS ANIMAIS DE MACAU  
SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

## LIFE HONORARY PRESIDENTS

Dr. Ho Hau Wah

Steve Wynn

## HONORARY PRESIDENT

Faye Ho

## BOARD OF DIRECTORS

President  
Albano Martins

Vice-Presidents  
Guy Lesquoy  
Ian Smith

Treasury  
Lee Ho Yee

Secretary  
Tai Man Wai

Members  
Amílcar Carvalho  
Chan Hon Keong  
Chao Kei  
Eszter Konyves-Kolonics  
Fátima Galvão  
Georgina Rangel  
João Janela Baptista da Silva  
José António de Sousa Pais  
Julia Jerosh Herold Brockman  
Ng Fong Man

## SUPERVISORY BODY

President  
Chui Sai Cheong

Vice-President  
Lau Veng Seng

Member  
António Félix Pontes

## GENERAL ASSEMBLY

President  
Luisa Bragança

Vice-President  
José Celestino Maneiras

Member  
Luk Pui Ki

Macau, 23 de Outubro de 2014

N ref 010/10/2014-AL

Exmo. Senhor  
Presidente  
Assembleia Legislativa  
Macau, R.A.E. (China)

## LEI DE PROTECÇÃO DE ANIMAIS

A Anima é uma Associação sem fins lucrativos que beneficia do Estatuto de Utilidade Pública Administrativa concedido pelo Governo de Macau em 2009 e que tem por objectivo promover o tratamento adequado, a prevenção e/ou a supressão da crueldade para com os animais, bem como quaisquer outras actividades conducentes ou acessórias à prossecução destes objectivos. Nos termos dos seus estatutos, a Anima, propõe-se, nomeadamente (...) incentivar e auxiliar as Autoridades na elaboração das Leis e Posturas referentes aos animais e respectiva regulamentação, (...) cooperar com entidades afins e organismos públicos ou privados, em actividades que visem a protecção dos animais e (...) zelar pelo cumprimento da legislação vigente, que tutela o auxílio, a protecção e a assistência aos animais.

Estando previsto para dia 24 do corrente mês a discussão na generalidade na Assembleia Legislativa do diploma relativo à "Lei de protecção dos animais", a Anima, que está neste momento a discutir internamente o projecto de lei disponibilizado no sítio da AL, vem apresentar desde já, como primeiro draft, a sua posição sobre o documento em discussão.

Senhor Presidente,

Não existindo actualmente lei alguma reguladora dos direitos dos animais, a Anima faz um apelo à Assembleia Legislativa para que os seus deputados possam pôr de lado as suas opções políticas e colaborem activamente na melhoria da lei que agora o Governo apresenta à Assembleia.

## NEVER ABANDON YOUR PETS

Estrada do Altinho de Ká Hó - Coloane

路環九項高頂馬路

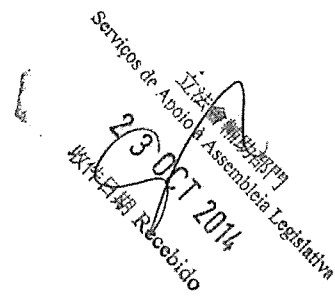
C.P. 1010-Macau P.O Box 1010- Macau 澳門郵政信箱 1010 號

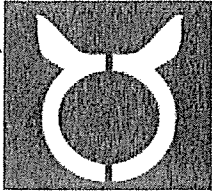
Tel/Fax 28715 732, Tel 28703 224

Emails: [info@animamacau.org](mailto:info@animamacau.org) Website: [www.animamacau.org](http://www.animamacau.org)

FOUNDED ON 11/12/2003

GRANTED THE STATUS OF PUBLIC UTILITY BY THE MACAU SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION ON 25/11/2009





# anima

澳門愛護動物協會

SOCIEDADE PROTECTORA DOS ANIMAIS DE MACAU  
SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

Do nosso lado estamos disponíveis para colaborar com a Assembleia sempre que V.  
Exa. julgar por conveniente.

Com os melhores cumprimentos

Albano Martins  
Presidente  
Anexos: 2 (dois)

NEVER ABANDON YOUR PETS

Estrada do Altinho de Ká Ho -- Coloane

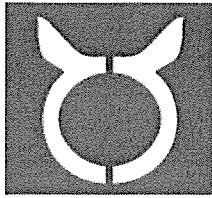
澳門九龍街1010號

C.P. 1010-Macau P.O.Box 1010- Macau 澳門郵政信箱 1010 號

Tel/Fax 28715 732, Tel 28703 224

Emails: [info@animamacau.org](mailto:info@animamacau.org) Website: [www.animamacau.org](http://www.animamacau.org)





# anima

澳門愛護動物協會  
SOCIEDADE PROTECTORA DOS ANIMAIS DE MACAU  
SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

## Animal Protection Draft Law

### 保護動物法草擬案

A draft law for the protection of animals was presented to the Legislative Council. Should be recalled that this proposal is a follow-up of a previous one that has never been presented publicly as such but which came to be in consultation in 2008.

現時提交立法會審議的動物保護法草擬案，本身是一個在 2008 年磋商但從未被公開的提案的後續。

This bill is nothing more than almost a copy of the 2008 old proposal.

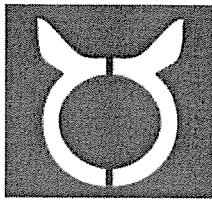
這法案基本是 2008 年舊磋商提案的複製本。

The document begins, as usual, with a Preamble or Explanatory Memorandum. The Portuguese version of this preamble, the Chinese-language document translation, as we believe happened, should be modified. First, because there is the issue of animal protection within the framework of what modernly is called animal rights. In no part of the law are ever referred the animal rights. There is talk of ill-treatment, on occasion of cruelty but the situations of ill-treatment are not typified.

該文件的開始如往常一樣，有一個序言或解釋性的備忘錄。在這個序言的葡萄牙語版本及其中文翻譯中，就如我們所相信發生了的都應該進行修改。首先，因為在保護動物事項的框架內現代稱之為動物權利，在法律上並沒有任何部分曾經提及，就算傳聞的虐待和殘酷對待也沒有典型性。

In the preamble, the situations that determine the emergence of the law are essentially of public health and the maintenance of law and order, concerns which, of course, must be behind a more general concern that is resulting from the need to protect animal rights and protect also public health while at the same time solve social conflict situations that result from an excessive number of animals and the lack of civility of many members of the society.

在序言中指出急切立法的重要性主要是基於公共衛生、維持法律和秩序。當然，這點普遍的關注背後，必須是從需要保護動物權利的同時，更廣泛關注保護公眾健康，以解決因過多的動物及社會上部份缺乏文明的市民所引起的社會衝突局面。



# anima

澳門愛護動物協會  
SOCIEDADE PROTECTORA DOS ANIMAIS DE MACAU  
SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

Anima believes that rather than a very vague definition of ill-treatment (the definition is different in two parts of the document), the draft should refer to cruelty, typifying it, like the one presented by Anima about two years ago, following the example of Singapore and other countries. Two forms of cruelty should be, instead, considered, the passive cruelty and active cruelty. To tackle them the document could use the punitive framework that calls for, and that is, in fact, its great innovation, constituting the legislator attitude of courage.

Anima 認為，與其為虐待立一個非常模糊的定義（文件中有兩部分對該定義有所不同），草案應參照殘酷對待典型化，就像 Anima 大約兩年前所提出參照新加坡等國家的例子。取而代之，兩種形式的殘酷對待應分為主動的殘酷對待和被動殘酷對待。為了解決這些問題，該文件可以使用懲罰性的框架去提倡。事實上，那就是立法者所需要的態度去作極大的創新去構成的勇氣。

The document constitutes, in our view, a good basis of work.

在我們看來，該文件構成了以良好的工作基礎。

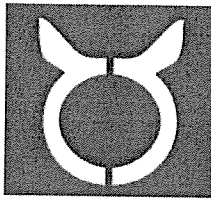
We're not going to cite in detail the positive aspects, including the possibility of the IACM removing animals of less responsible families and criminalize the mistreatment. There are many positive aspects.

有很多積極的措施我們並不準備去詳細列明，當中包括民政總署將動物從不甚負責任的家庭送走和將虐待動物定為犯罪的可能性。

We will refer now our concerns and the suggestions that we recommend and resulting many of them from several proposals already presented by Anima in the past.

我們所根據的關注和推薦的方案，是綜合過去許多人提交給 Anima 的意見而成。

In addition to what we said earlier, the licensing of cats should also be considered, as suggested in the 2008 draft bill. The reason is simple: China is an endemic region of rabies and rabies are not transmitted only through dogs. As there are more cats on the streets and in homes than dogs, would be important this to be addressed as well, and be followed our suggestion of allowing the licensing of these small animals gratuitously to prevent their mass abandonment.



# anima

澳門愛護動物協會  
SOCIEDADE PROTECTORA DOS ANIMAIS DE MACAU  
SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

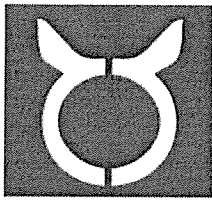
除了我們剛才說，在 2008 年的草案中所提及發放准照給貓隻也應考慮。理由很簡單：中國是狂犬病流行的地區，而狂犬病並不單單只通過狗隻去傳染。由於貓隻在街上流浪和在家裡飼養的數目比狗隻多，跟隨我們的意見去發牌給那些小動物，以防止他們被大批遺棄是很重要的。

Cats have benefited a more beneficial treatment than dogs by the Authorities not only because of their size, as practically they do not cause injuries to drivers if run over and because they play a very important role in controlling the number of rats that thrive through Macau. So they are rarely put down by the IACM.

貓隻比狗隻所受到有關當局的好待遇不僅是因為其體積，尤其牠們被輾過時不會對司機造成傷害，而是牠們對控制澳門的老鼠數目有非常重要的作用。因此，他們很少被民政總署施行安樂死。

Although Macau needs an integrated legislative framework with regard to animals, because there is no regulation of veterinaries, pet shops, clinics, animal breeders, just to name a few, the document could also be used to compel the pet shops or breeders to only sell licensed animals, even if later there would be a specific detailed regulation. This commercial activity has been responsible for the introduction of many animals on the market and the high abandonment on the streets of Macau. It could also be required that the conditions of accommodation of these animals in cages wouldn't last indefinitely because this creates serious problems for animals, being considered at present as a typical example of cruelty. On the other hand, could also be taken the opportunity to ensure that the animals, being accommodated in cages, the latter should have the specifications internationally recommended.

對於動物，由於沒有監管獸醫、寵物店、診所和動物繁殖者等條例，澳門需要一個綜合的法律框架去監控。即使以後會有一個具體詳細的規定，該文件也可以被用來迫使寵物店或繁殖者只售賣有准照的動物。這類商業活動需要為一直在市場帶來很多動物和大量被遺棄在澳門街道的動物負責。它也可以令這些籠裡動物的居住條件不會無限期地持續下去，因為這會令動物造成嚴重的問題，目前亦被認為是殘酷對待的一個典型例子。另一方面也可以利用這個機會，以確保居住在籠裡的動物具有國際推薦的規格。



# anima

澳門愛護動物協會  
SOCIÉDADE PROTECTORA DOS ANIMAIS DE MACAU  
SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

In Macau, the population is constantly changing houses, hence should be mandatory that within a month those changing houses and having licensed animals were obliged to inform the IACM. The reason is simple, by this law, if the owners of the animals cannot be contacted by the IACM in case of loss, the animals are put down after seven working days.

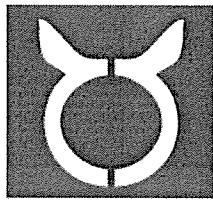
在澳門，居民經常地搬遷。所以在搬遷後的一個月內，應該強制性要求那些經常改變居所和有動物准照的居民盡其義務通知民政總署。原因很簡單，經由這條法例，如果飼主不能在遺失動物後的 7 個工作天內與民政總署聯絡，該動物便會被施行安樂死。

It shouldn't even ever be allowed primates to be subject to authorization by the IACM for purposes of experiments in laboratories. Nor this hypothesis should ever be pondered.

民政總署甚至永遠不應該授權和批准靈長類動物在實驗室作實驗用途，這個假設亦永遠不應該作考慮。

The law allows in its article five that the delivery of an animal to the kennel or to animals collection centers, even after several years of living with their family, to not considered as abandonment, even if the definition of abandonment in your article two is "an intentional act of renunciation by the owner of the owned or raised animal ..." as is the case. This is, in our opinion, an incongruity and serious political error. The reason is simple: to avoid the hefty fines of the new punitive framework the families less responsible will deliver the animals at the kennel, getting IACM more animals. If, so far, the IACM kills about 900 animals per year and its image among animal rights activists is already bad, now it will put down much more animals to the extent that is facilitating their abandonment at the kennel. The law should only allow this to happen within a maximum period of three months, for example, after purchasing or adopting the animal.

法案的第 5 條文容許就算動物與一個家庭共同生活了數年，將其送到狗房或動物收容所，是不會被視為遺棄，而第 2 條文中將遺棄定義為「擁有或飼養動物的飼主故意放棄的行為」就屬於這種情況。這一點在我們看來，是不協調和一個政治上的嚴重錯誤。原因很簡單：為避免新的懲罰性框架所處的巨額罰金，不甚負責任的家庭便會將動物送到狗房，導致民政總署有更多的動物。如果民政總署到目前為止每年殺死約 900 頭動物，其形象在動物權利的活動中已是崩壞，它們現在會施行更多的安樂死以應付被放棄在狗房的動物。法例應該只允許這樣的事情發生在最長三個月期限之內，例如，在購買或領養動物之後。



# anima

澳門愛護動物協會  
SOCIEDADE PROTECTORA DOS ANIMAIS DE MACAU  
SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

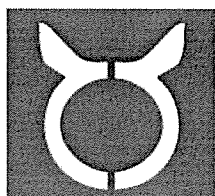
Anima's proposals relating to the differentiation of the value of the licenses in view of animals sterilized or not, can always be taken into consideration, outside this law, if there is enough political will to change the IACM Table of Taxes, Tariffs and Prices. The reduction of the dogs' licenses fees to the Singapore and Hong Kong levels (Macau today applies values five to six times more expensive than those regions) would help prevent outbreaks of rabies, while giving chance to many households that have animals at home to license them, and at the same time promoting animal adoptions. In 2005, when licenses were reduced from 2,000 to 500 Patacas, the number of licenses practically doubled!

Anima 建議可以以准照價錢的差異作為動物有否絕育來作考慮。在法律之外，如果有足夠的政治意願來改變民政總署的稅收、關稅和價格，減低狗隻的准照費用減至新加坡和香港的水平（澳門今日的准照價錢比這些地區貴 5 至 6 倍），將有助於防止爆發狂犬病。在給機會更多家庭去為其家裡的動物領取准照的同時，亦可宣揚領養動物。在 2005 年，准照費用由 2,000 澳門幣減至 500 澳門幣，准照的申請數量幾乎增加了一倍！

There are questions that cannot be accepted, or are mere mistakes of construction of phrases (but the same idea exists in the two official languages) or are of dangerous content. We refer to the authorization to put down animals for the purpose of improving the breed, established in article four number three of the draft. This is inadmissible.

這些問題是不能接受、或只是單純在語言上的結構造成的錯誤（但在兩種官方語言上的思想一致）、或其危險的內容。我們所提到在草案中條文第 4 條第 3 項中的授權去施行安樂死的目的意在改善品種，這是不可接受的。

The document expressly whitewashes and justifies the killings in the Municipal Kennel. The truth is that, if the number of abandonments or offer of animals on the market cannot be properly controlled, the IACM will always be confronted with the need, even if it is in last instance, to kill animals, a little as it happens throughout the world. There is no room for so many animals! Therefore Anima thinks the best way to follow is to limit the supply of animals and the licensing of these operators and strongly penalize who abandons them, even if it is in collection centers or in the kennel.



# anima

澳門愛護動物協會  
SOCIEDADE PROTECTORA DOS ANIMAIS DE MACAU  
SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

該文件明確地美化和辯解在澳門市政狗房執行的殺戮。實情是，如果遺棄或市場上提供的動物的數量不能正確地控制，即使成為最後一個例子，IACM 始終需要去面對就如發生在世界其他地方的，沒有位置給這麼多的動物！因此 Anima 認為最好的方法是限制動物的供應、給予營運者准照和強烈地懲罰遺棄者，即使是遺棄給動物收容所或狗房。

This would be the law where the Government could somehow involve Animal Protector Societies, in specialty consultations or in problem-solving partnerships in that area, but the diploma ignores them completely (see article 18, paragraph 4).

這法例是政府無論如何都會以某種方式涉及到動物保護協會的，尤其在專業諮詢或在該領域中作為解決問題的合作夥伴關係，但文憑完全忽略了它們（參見條文第 18 條第 4 段）。

Unlike the bill of 2008, the duty to license is not part of the owners' duties in the new law. It is, in our opinion, a mistake.

與 2008 年的法案不同，領取准照的責任在新法例中並不是飼主的責任。在我們看來，這是錯誤的。

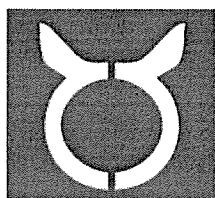
The laboratory experiments with animals should be carried out very carefully. Of course, Anima is totally against them, but appearing in the text of the law, they should never be placed in the way in which they are placed in article 19, number two, where is accepted that they can be cut or have organs removed for that type of experiences, even admitting the occurrence of suffering, in which case it calls for the animal to be put down. This is called animal cruelty.

利用動物在實驗室作實驗都要進行得非常小心。當然，Anima 是完全反對的，但既然出現在法例上，它們不應該像現在般被放置第 19 條第 2 項中。該條文即使承認在過程中動物承受痛苦，牠們器官的切割或移除等仍是可以被接受的。在這種情況下，動物都會被安樂死。這就是所謂的虐待動物。

The law should allow a period of adjustment for people to license the animals they already own, in order to avoid the effect of heavy fines, giving with one hand to demand later with the other.

法律應允許過渡期給人們為避免高額罰金而去為其擁有的動物領取准照。





# anima

澳門愛護動物協會  
SOCIEDADE PROTECTORA DOS ANIMAIS DE MACAU  
SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

An animal that runs away or is lost can't wait six working days for the owner to inform the IACM. If this happens on a weekend, in practice the animal is five nights at risk of life.

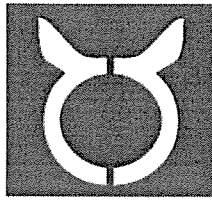
動物逃跑或走失不能只等待 6 個工作日待飼主通知民政總署。如果這種情況發生在週末，動物的失去生命的風險實際上只有 5 個晚上。

Article 31 refers to collective persons (companies are legal persons) but then in its number five, refers founders for penalty purposes. This is clearly a mistranslation because in the case of companies we can speak of partners or shareholders but not founders. On the other hand, this article refers crimes of ill-treatment and death of animals "committed in the name of and in the collective interest". It can really be only a mistranslation because it is incomprehensible that these crimes could be committed in the name of the public interest.

條文第 31 條指的是集體的人（公司法人），但隨後在其排名第 5 所指的是創辦人作懲罰目的。這顯然是一個誤譯，因為以公司的情況，我們可以為合夥人或股東說話而不是為創辦人。另外，該條文所指的虐待動物罪行及其死亡是「犯下以集體利益的名義」。它真的可以只是一個誤譯，因為它是不可理解的是，犯下這些罪行是以犯下公共利益的名義。

Finally, and no less important, the current situation of Macau without land for the needs of its population, cautions that the greyhounds and horses tracks be authorized only until the end of actual concession. Those spaces that are public (the Canidrome is in public land and we believe the Jockey Club is also, although we're not sure) should be used for green areas, gardens, underground car parks or for public housing. The Canidrome is now located in one of the most densely populated areas in the world, with a huge lack of leisure spaces, and we know that the animals disturb the population at night, with their howling.

最後，同樣重要的，是澳門沒有足夠的土地去配合現時的人口需求。要注意的是賽狗場和跑馬場都是被授權到實際的特許經營期結束，而這些空間都屬於公共的（在逸園賽狗場是在公共土地，雖然我們認為賽馬會也是，但還不能確定）應該用於綠地、花園、地下停車場或公共房屋。在逸園賽狗場現在位於世界上人口最稠密但又缺乏休閒空間的地區之一。而我們知道，動物在晚上嚎叫，也騷擾居民。

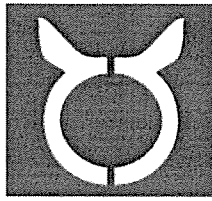


# anima

澳門愛護動物協會  
SOCIEDADE PROTECTORA DOS ANIMAIS DE MACAU  
SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

On the other hand, that activity, based on the accounts officially published in the Gaming Authority site, accumulated losses until 2007 and only recently started to generate profits, but revenues for the Government are absurdly insignificant. In 1985, the Canidrome was paying 50% tax on the gross revenues, in 1988 (three years later), went on to pay only 35 percent and in 2005 went on to pay only 25 per cent. Clearly are being favored interests alien to Macau. Today, the casinos generate revenues in eight hours equaling the total revenues of the Canidrome in one year, revenues that started to drop again in 2014. Until the third quarter they fell about 20 percent. On the other hand, contrary to what occurs in all that industry, the Canidrome does not actively promote adoptions and of the two adoptions that apparently took place, during the more than two and a half years Anima has been actively calling for animals to be put for adoption, one of them was by their own veterinary. The rate of accidents of that track is of the largest in the world, about 21 percent of all the animals, a fact which is explained also by the number of daily races (18 versus 12 required by the concession) and by the number of racing days per year (approximately 312 against 160 required by the concession). Around the world, where there are racetracks, the animals race the maximum 11 times per day throughout the day. In the Canidrome that happens between 7:30 p.m. and 11:45 p.m. Fatigue, disease and injuries represented in September 2014, 39 percent of all animals that despite the entry of new ones purchased by the Canidrome to be sold to private individuals, at prices often eight times higher than those of their importation, decreased from 770 to 718, between July and September 2014! The policymakers must be aware of this, because by the new law the Canidrome cannot put them down just because they are not competitive like happens today!

在另一方面，根據博彩管理公司的網站上所正式公佈的賬戶得知，該活動的累積虧損至到 2007 年，只是最近才開始有利潤，但政府的收入是荒謬至微不足道。在 1985 年，逸園賽狗場在總收入中支付 50%的稅項。在 1988 年（3 年後）只需支付 35%，並在 2005 年只需支付 25%，其收益與在澳門被看好的收益顯然是格格不入。如今，賭場 8 小時的總收創相當於逸園賽狗場一年的總收入，其收入更於 2014 年開始再次下降，直到第 3 季度下跌約 20%。另一方面，與其行業背道而馳，逸園賽狗場並不積極宣揚領養。就算有兩頭動物被領養，也是在 Anima 一直積極呼籲動物被領養後超過 2 年後才發生，其中一頭更是被它們自己的獸醫所領養。該賽道的發



# anima

澳門愛護動物協會  
SOCIEDADE PROTECTORA DOS ANIMAIS DE MACAU  
SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

生的意外也是全球最多的，大約有 21% 的動物受傷。每天的比賽（18 次，特許經營權只要求 12 次）的數量和每年比賽日的數量（大約 312 次，特許經營權只要求的 160 次）也反映了該事實。在世界各地的賽道，動物全日的比賽次數最多 11 次。在逸園賽狗場則由晚上 7:30 至晚上 11 點 45。在 2014 年 9 月顯示，39% 的動物出現疲勞、疾病和受傷，儘管由逸園賽狗場所購入新的再轉售給私人個體，其價錢通常比進口的高出 8 倍，於 2014 年 7 月至 9 月間由 770 下降至 718！決策者必須意識到這一點，因為通過新法例，逸園賽狗場不能像今時今日的情況一樣，只是因為牠們是沒有競爭力而將其施行安樂死！

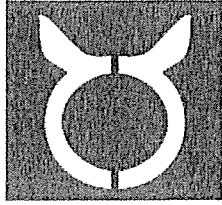
Today, the Canidrome continues to put down about 30 to 40 animals per month, most of them healthy animals and still young. The local community and the entire international community has been protesting against this 21<sup>st</sup> century "coliseum" which affects the Macau image of modernity and the image of a new China.

現時為止，逸園賽狗場繼續每月有約 30 至 40 頭動物被施行安樂死，其中大部分是健康和年輕的動物。當地社區和整個國際社會都一直在抗議這種 21 世紀的「大劇院」，這都影響了現代澳門的形象和新中國的形象。

This is, in our opinion, and in the phase that we are still debating collectively the draft law, what we consider our duty to tell vis-à-vis the first draft law on protection of animals, which should be called, instead, protection of animal rights.

Anima, October 22, 2014

這一點在我們看來，我們還在討論共同的法律草案的階段。我們認為這是我們的責任去面對面說，保護動物法的第一法律草案，應該名為保護動物權利第一法律草案。



# anima

澳門愛護動物協會  
SOCIÉDADE PROTÉCTORA DOS ANIMAIS DE MACAU  
SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

## Projecto de Lei de Protecção de Animais

Foi apresentado à AL uma proposta de lei para a protecção de animais. Recorde-se que essa proposta vem no seguimento de uma outra anterior que nunca foi apresentada publicamente como tal mas que chegou a estar em consulta em 2008.

Esta proposta de lei mais não é do que um quase decalque da velha proposta de 2008.

O documento começa, como é habitual, com um Preâmbulo ou Notas Justificativas. A versão portuguesa desse preâmbulo, tradução do documento em língua chinesa, como acreditamos terá acontecido, devia ser remodelada. Primeiro, porque não situa a questão da protecção dos animais no quadro do que modernamente se intitula de direitos dos animais. Em nenhuma parte da lei alguma vez se faz referência a direitos dos animais. Fala-se de maus-tratos, de vez em quando de crueldade, mas não se tipica as situações de maus-tratos.

No preâmbulo, as situações que determinam o aparecimento da lei são essencialmente de saúde pública e de manutenção da ordem pública, preocupações que, claro está, devem estar por detrás de uma preocupação mais geral que é a que resulta da necessidade de proteger os direitos dos animais e por essa via proteger igualmente a saúde pública ao mesmo tempo que se resolvem situações de conflito social que resultam de um excessivo número de animais e da falta de civismo de muitos membros da sociedade. Há, portanto, uma inversão dos objectivos do diploma.

A Anima acredita que em vez de uma definição muito vaga de maus-tratos (a definição é diferente em duas partes do documento), o projecto devia fazer referência a crueldade, tipificando-a, no género do apresentado pela Anima há sensivelmente dois anos atrás, seguindo o exemplo de Singapura e de outros países. Duas formas de crueldade deviam ser, ao invés, consideradas, a de crueldade passiva e crueldade activa. Para fazer face a elas o documento poderia usar o quadro penalizador que preconiza, e que é, na verdade, a grande inovação que contém, constituindo atitude de coragem do legislador.

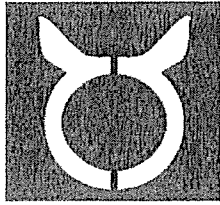
O documento constitui, a nosso ver, uma boa base de trabalho.

Não vamos citar em detalhe os aspectos positivos, entre os quais a possibilidade do IACM retirar animais das famílias menos responsáveis e de se criminalizar os maus-tratos. Há muitos aspectos positivos.

Preocupações que apontamos e sugestões que preconizamos são a seguir referidas e resultam muitas delas de várias propostas já apresentadas pela Anima no passado.

Para além do que já dissemos atrás, devia-se considerar também o licenciamento dos gatos, como preconizava o projecto de lei de 2008. A razão é simples: a China é região endémica de raiva e a raiva não se transmite apenas através dos cães. Havendo mais gatos nas ruas e nos lares do que cães, seria importante que isso fosse acautelado, seguindo-se a nossa sugestão de permitir que o licenciamento desses pequenos animais fosse gratuito para evitar o seu abandono maciço.

Os gatos têm beneficiado de um tratamento mais benéfico do que os cães por parte das Autoridades apenas por causa do seu tamanho, pois praticamente não geram ferimentos aos condutores se atropelados e porque desempenham um papel muito importante no



# anima

澳門愛護動物協會  
SOCIÉDADE PROTECTORA DOS ANIMAIS DE MACAU  
SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

controlo do número de ratos que proliferam por Macau. Por isso raramente são abatidos pelo IACM.

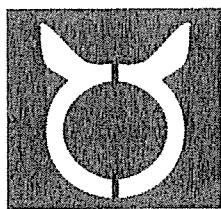
Embora Macau precise de um quadro legislativo integrado no que respeita a animais, pois não há regulamentação de veterinários, de lojas de animais, de clínicas, de criadores de animais, só para citar algumas, poder-se-ia aproveitar o documento e obrigar-se também a que as lojas de animais ou criadores apenas vendessem animais licenciados, mesmo que depois houvesse regulamentação específica detalhada. Essa actividade comercial tem sido reponsável pela injeção de muitos animais no mercado e pelo elevado abandono nas ruas de Macau. Poder-se-ia igualmente exigir que as condições de acomodação desses animais não se prolongassem em jaula indefinidamente pois isso cria sérios problemas aos animais, sendo consideradas actualmente como exemplo típico de crueldade. Por outro lado, poder-se-ia igualmente aproveitar para garantir que os animais, sendo acomodados em jaulas, estas tivessem as especificações internacionais aconselhadas.

Em Macau, a população está constantemente a mudar de casa pelo que deveria ser obrigatório que no prazo de um mês quem mudasse de casa e tivesse animais licenciados fosse obrigado a informar o IACM. A razão é simples, por esta lei, se os donos dos animais não conseguirem ser contactados pelo IACM em caso de extravio, os animais são abatidos em sete dias úteis.

Nunca deveria ser permitido sequer que os primatas pudessem estar sujeitos a autorização do IACM para efeitos de experiências em laboratórios. Pura e simplesmente não deveria ser tão-pouco equacionada essa hipótese.

A lei permite no seu artigo quinto que o acto de entrega de um animal no Canil ou em centros de recolha de animais, mesmo depois de vários anos a viver com a sua família, não seja considerado como abandono, mesmo que a definição de abandono no seu artigo dois seja a de “um acto intencional do dono de renúncia do animal que possui ou cria..”, como é o caso. Trata-se, pois, a nosso ver, de incongruência e erro político grave. A razão é simples: para evitar as pesadas multas do novo quadro penalizador as famílias menos responsáveis vão entregar os animais no canil, ficando o IACM com mais animais. Se, até agora, o IACM mata cerca de 900 animais por ano e a sua imagem junto dos activistas dos direitos dos animais já é má, agora passará a abater muitos mais animais na medida em que está a facilitar o seu abandono junto do canil. A lei só deveria permitir que isso acontecesse num prazo máximo de três meses, por exemplo, após a compra ou adopção do animal.

As propostas da Anima referentes à diferenciação do valor das licenças, face a animais esterilizados ou não, podem sempre ser tomadas em consideração, fora desta lei, pois basta haver vontade política para alterar a Tabela de Taxas, Tarifas e Preços do IACM. Recordamos que a redução das licenças dos cães aos níveis de Singapura e Hong Kong (hoje Macau pratica valores cinco a seis vezes mais caros do que essas regiões) permitiria ajudar a prevenir surtos de raiva, ao dar possibilidade a muitos agregados familiares que possuem animais em casa de os licenciar, ao mesmo tempo que poderia permitir fomentar as adopções de animais. Em 2005, quando as licenças baixaram de duas mil para 500 patacas, o número de licenças praticamente duplicou!



# anima

澳門愛護動物協會

SOCIEDADE PROTECTORA DOS ANIMAIS DE MACAU  
SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

Há questões que não podem ser aceites, ou são meros erros de construção de frases (mas a mesma ideia existe nas duas línguas oficiais) ou são de conteúdo perigoso. Referimo-nos à autorização para se abaterem animais para fins de melhoramento da raça, expresso no artigo quarto número três do projecto de diploma. Inadmissível.

O documento expressamente branqueia e justifica os abates no Canil Municipal. A verdade é que, se o número de abandonos ou de oferta de animais no mercado não puder ser devidamente controlado, o IACM irá ser sempre confrontado com a necessidade, mesmo que seja em última instância, de abater animais, um pouco como acontece em todo o mundo. Não há espaço para tantos animais! Por isso a Anima acha que o melhor caminho a seguir é limitar a oferta de animais e o licenciamento desses operadores e penalizar fortemente quem os abandona, mesmo que seja em centros de recolha ou no próprio canil.

Esta seria a lei em que o Governo poderia de alguma forma envolver as Sociedades Protectoras de Animais, em consultas da especialidade ou em parcerias para a resolução de problemas nessa área, mas o diploma ignora-as totalmente (veja-se o artigo 18, número quatro).

Ao contrário do projecto de lei de 2008, o dever de licenciar não faz parte dos deveres dos donos na nova lei. Trata-se, a nosso ver, de um erro.

As experiências em laboratório com animais devem ser tomadas com muito cuidado. Claro que a Anima é totalmente contra elas, mas aparecendo no texto da lei, nunca deveriam ser colocadas da forma como são colocadas no artigo 19, número dois, em que se aceita que possam ser cortados membros ou retirados órgãos para esse tipo de experiências, admitindo mesmo que daí resulte sofrimento, caso em que se preconiza o abate do animal. A isso chama-se crueldade.

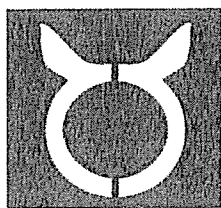
A lei deveria permitir um período de adaptação para as pessoas poderem licenciar os animais que já possuem, de modo a evitar o efeito das pesadas multas, dando com uma mão para se exigir depois com a outra.

Um animal que se extravia ou se perde não pode esperar por seis dias úteis para o dono informar o IACM. Se isso acontece num fim-de-semana, o animal na prática fica cinco noites em risco de vida.

O artigo 31 fala em pessoas colectivas (as empresas são pessoas colectivas) mas a seguir, no seu número cinco, fala em fundadores para efeitos de penalização. Claramente que se está perante um erro de tradução pois no caso das empresas pode-se falar em sócios ou accionistas mas não em fundadores. Por outro lado, esse artigo fala de crimes de maus-tratos e de morte de animais “cometidos em seu nome e no interesse colectivo”. Só pode ser mesmo erro de tradução pois não se compreende que esses crimes possam ser cometidos em nome do interesse público!

Finalmente, e não menos importante, a actual situação de Macau sem terrenos para as necessidades da sua população, aconselha que as pistas de corridas de galgos e de cavalos sejam apenas autorizadas até ao fim da presente concessão. Esses espaços que são públicos (o do Canídro é terreno público e acreditamos que o Jóquei Club o seja também, embora não estejamos seguros) deveriam ser utilizados para zonas verdes, jardins, parques de estacionamento subterrâneos ou para habitação pública. O Canídro





# anima

澳門愛護動物協會

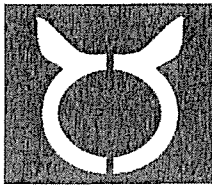
SOCIEDADE PROTECTORA DOS ANIMAIS DE MACAU  
SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

situa-se hoje numa das zonas mais densamente povoadas do mundo, com enorme carência de espaços de lazer, sabendo-se que os animais incomodam à noite a população, uivando. Por outro lado, essa actividade, a fazer fé nas suas contas oficialmente publicadas no sítio do DICJ, tem acumulado prejuízos até 2007 e só recentemente começou a gerar lucros, mas as receitas para o governo são absurdamente insignificantes. Em 1985, o Canídroso pagava 50% de impostos sobre as receitas brutas, em 1988 (três anos depois), passou a pagar apenas 35 por cento e em 2005 passou a pagar apenas 25 por cento. Claramente que se está a favorecer interesses estranhos a Macau. Hoje, as receitas dos casinos produzem em oito horas as receitas totais do Canídroso num ano, receitas essas que têm vindo a decair de novo em 2014. Até ao terceiro trimestre caíram cerca de 20 por cento. Por outro lado, ao contrário do que existe em toda essa indústria, o Canídroso não promove activamente adopções sendo que das duas adopções que parece terem havido, ao longo de mais de dois anos e meio em que a Anima solicita activamente que coloque animais para adopção, uma delas é a do próprio veterinário. A taxa de acidentes dessa pista é das maiores do mundo, cerca de 21 por cento de todos os animais, facto que é explicado também pelo número de corridas diárias (18 contra 12 exigidos pela concessão) e pelo número de dias de corridas anuais (312 aproximadamente contra 160 exigidos pela concessão). Em todo o mundo, onde há pistas de corridas, os animais correm no máximo 11 vezes por dia ao longo de todo o dia. No Canídroso isso acontece entre as 19:30 e as 23:45. O cansaço, doenças e ferimentos representavam em Setembro de 2014, 39 por cento de todos os animais que, apesar da entrada de novos, adquiridos pelo Canídroso para serem vendidos a particulares, a preços muitas vezes oito vezes superior aos da sua importação, decresceu de 770 para 718, entre Julho e Setembro de 2014! Os legisladores devem ter essa consciência, pois pela nova lei o Canídroso não poderá abatê-los apenas porque não são competitivos como hoje acontece!

Hoje, o Canídroso continua a abater cerca de 30 a 40 animais por mês, a maioria dos quais animais saudáveis e ainda jovens. A comunidade local e toda a comunidade internacional tem vindo a protestar contra esse “coliseu” do século XXI que afecta a imagem de modernidade de Macau e a imagem de uma nova China.

Estas são, a nosso ver, e na fase em que nos encontramos ainda a debater colectivamente o projecto de lei, o que se nos afigura dever dizer face ao primeiro projecto de lei de defesa dos animais, que deveria chamar-se, ao invés, de defesa dos direitos dos animais.

Anima, 22 de Outubro de 2014



# anima

澳門愛護動物協會  
 SOCIEDADE PROTECTORA DOS ANIMAIS DE MACAU  
 SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

## Anima in Numbers

Data refers to:

1	Land area (m2)	2,508	23/09/2014
2	Total of dogs pens (excluding lobbies, free areas, rooms and and halls temporarily occupied)	76	23/09/2014
3	<i>in old area</i>	49	23/09/2014
4	<i>in building area (basement)</i>	5	23/09/2014
5	<i>in building area (Ground floor)</i>	13	23/09/2014
6	<i>in building area (Terrace)</i>	9	23/09/2014
7	Number of pens (cats) (inc free outside area)	9	23/09/2014
8	Number of rooms in vet area	10	23/09/2014
9	Number of rooms in Association area	7	23/09/2014
10	Number of Members	549	23/09/2014
11	Number of Staff	22	23/09/2014
12	Number of Volunteers	317	23/09/2014
13	Number of Friends in facebook	5,000	23/09/2014
14	Number of followers in facebook cause pages	9,239	23/09/2014
15	Number of Godparents	146	23/09/2014
16	Number of animals in Anima	417	23/09/2014
17	<i>of which dogs</i>	304	23/09/2014
18	<i>of which cats</i>	113	23/09/2014
19	Number of dogs handled by Anima outside	250	2013
20	<i>Of which SPP</i>	136	23/09/2014
21	Number of cats handled by Anima (or Anima vol.) outside (aprox.)	2,200	2013
22	Number of rescues	374	2013
23	<i>of which dogs</i>	173	2013
24	<i>of which cats</i>	201	2013
25	Number of adoptions	189	2013
26	<i>of which dogs</i>	96	2013
27	<i>of which cats</i>	93	2013
28	Number of animals fostered	65	2013
29	<i>of which dogs</i>	28	2013
30	<i>of which cats</i>	37	2013
31	Number of visitors	5,032	2013
32	Number of Schools, associations and groups visiting Anima or visited by Anima	57	23/09/2014
33	Total Income	7,156,870.96	2013
34	Total Current Expenses	6,038,287.23	2013
35	Total Extraordinary Income	52.20	2013
36	Total Extraordinary Expenses	707,502.87	2013
37	<i>Net (Income-Expenses)*</i>	411,133.06	2013
38	Total Assets	12,495,648.44	2013
39	Total Liabilities	823,989.32	2013
*	allocated to pay part of the debts		